

Важным моментом в проблеме заимствований выступает освоение иностранных слов или адаптация.

Попадая в иноязычную среду заимствование проходит три этапа адаптации:

- 1) фонетическую;
- 2) морфологическую;
- 3) семантическую.

Другими словами, если для проникновения любого иностранного слова достаточно наличия грамматического оформления и фонетической обработки, то для его дальнейшего функционирования в заимствующем языке необходимо, чтобы это слово обладало признаком семантической самостоятельности. Таким образом, грамматическое оформление и фонетическая обработка могут считаться признаками освоения иностранного слова лишь при условии его семантической самостоятельности. Без этого фактора могло бы иметь место беспрепятственное проникновение слов данного языка в другой.

Процесс проникновения англо-американских заимствований во французскую прессу неизбежен в силу общественного развития государства, но с ним надо бороться тогда, когда он переходит границы объективно необходимой номинации, начинает дублировать французский язык, становится категорией излишне навязанной модой.

## **СТЕРЕОТИПЫ НАЦИОНАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ И ИХ ПРЕОДОЛЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ (НА ОСНОВЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В КОРЕЙСКОЙ АУДИТОРИИ)**

**Г.П. Чирикова**

*Минский институт управления*

Культура и язык немыслимы друг без друга. При изучении иностранного языка учащиеся усваивают не только звуковую форму слова, но и новую систему понятий, лежащую в их основе. Слово может отражать явление, для которого нет соответствия в культуре, родной для изучающего язык.

Сформировавшаяся под влиянием природных и исторических условий культура накладывает отпечаток на мировидение и миропонимание народа.

Определение основных сходств, различий и сопоставлений позволяет классифицировать типы культур с учетом их ценностей.

Выработка стереотипов общения связана с социализацией личности и определяет ее место как представителя данной культуры.

Культура Кореи, имеющая давние сложившиеся традиции, внесла немалый вклад в сокровищницу мировой культуры. В то же время на протяжении многих веков Корея следовала политической изоляции, наглухо закрывшись от внешнего мира, сурово карая за любой контакт с иностранцем. Самобытность корейской культуры, основанной на идеях конфуцианства, – в высокой социальной дисциплине, законопослушании, в необходимости жить в гармонии с группой, когда поступки индивида согласуются со взглядами и оценками окружающих.

Недостаточность информации о культуре и истории другой страны, о причинах поведенческих реакций приводит к формированию неточных стереотипов о народе этой страны. Стереотипы, сформированные в результате ограниченности образования, оказывают негативное воздействие на представителей коммуникации. Это особенно важно, когда сталкиваются две совершенно разные культуры.

Изучение русского языка в корейской аудитории проходит на сложной психолингвистической базе родного языка учащихся. При этом следует учитывать как национальные традиции, основанные на культурных ценностях, так и индивидуальность каждой личности, ее мотивацию в изучении иностранного языка.

Формирование «третьей культуры» личности на стыке разных культур осуществляется в учебном процессе через межкультурное обучение (правила речевого этикета в корейском и русском языках, категория вежливости, «опережение» – предварительное знакомство с трудной грамматической темой, беседы об особенностях культуры своих стран и т.п.).

Следует учитывать и явление конвергенции языков и культур, которое проявляется в лексике, отражающей интернациональные тенденции. В каждой конкретной культуре значение слова получает особые стилистические оттенки. Лексика, отражающая национальную культуру в русском и корейском языках, передает от поколения к поколению особенности природы, обычаи, отношение людей к окружающему их миру.

### **Литература**

1. Костомаров В.Г. Русский язык в современном диалоге культур // Русский язык за рубежом. – 1999. – № 4. – С. 19.
2. Прохоров Ю.Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 224 с.